

УДК 811.11

Яковлева Виктория Вадимовна
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Национальный исследовательский
университет «МЭИ»
г. Москва, Россия

Viktoria Iakovleva
PhD in Philology,
Associate Professor of the Department
of Foreign Languages
National Research University «Moscow
Power Engineering Institute»
Moscow, Russia
iakovlevavv@mail.ru

ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРИЗАЦИЯ ГЛАГОЛОВ *SCHWIMMEN* И *ПЛЫТЬ* В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному анализу мотивационных структур немецких и русских глаголов движения на примере формантов от основ *schwimmen* и *плыть*. Цель исследования – выявление системных связей между приставочными глаголами двух языков с учетом их семантики и направленности движения. Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения морфо-семантической асимметрии и степени грамматикализации пространственных отношений в немецком и русском языках. Методология включает корпусный анализ (DWDS, DGD, словарь С. И. Ожегова), компонентное разложение семантики и контрастивный подход. В немецком языке выявлено 18 приставочных глаголов от *schwimmen*, которые классифицированы по семантическим кластерам. Сравнительный анализ выявил различия в способах кодирования пространственных значений: немецкие префиксы передают более точную информацию, тогда как русские глаголы чаще требуют контекстуального уточнения.

Установлено, что немецкий язык обладает большей степенью грамматикализации пространственных отношений, в то время как русский компенсирует это синкретизмом приставок и гибкостью контекста. Результаты представлены в сопоставительной таблице, иллюстрирующей лакуарность некоторых соответствий. Работа вносит вклад в теорию языковой концептуализации движения и может быть полезна для переводоведения и лингводидактики. Перспективой исследования обозначен анализ частотности употребления глаголов в диахроническом аспекте.

Ключевые слова: глаголы движения; префиксы; корпус немецкого языка; лакуарность; лингвотопология; контрастивная лингвистика.

LINGUOSEMANTIC STRUCTURING OF MOTION VERBS *SCHWIMMEN* AND *ПЛЫТЬ* IN GERMAN AND RUSSIAN

The article presents a contrastive analysis of motivational structures in German and Russian movement verbs, focusing on derivational forms of *schwimmen* and *плыть*. The research objective is to identify systemic correlations between prefixed verbs in the two languages, considering their semantics and motion orientation. This research perspective is determined by investigating morpho-semantic asymmetry and the degree of grammaticalization of spatial relations in German and Russian.

The methodology employs corpus analysis (DWDS, DGD, Ozhegov's dictionary), componential semantic decomposition and a contrastive approach. The German language exhibits 18 prefixed verbs derived from *schwimmen*, which have been classified into semantic

clusters. The comparative analysis revealed divergent encoding strategies for spatial semantics: German prefixes convey more precise spatial information, whereas Russian verbs predominantly require contextual disambiguation.

The study establishes that German demonstrates a higher degree of grammaticalization in spatial relations, while Russian compensates through prefixal syncretism and pragmatic adaptability. The findings are systematically presented in a comparative table that highlights lexical lacunae in cross-linguistic correspondences. Future research directions include a diachronic analysis of verb usage evolution. The present research both develops theoretical models of motion representation and addresses practical challenges in translation practice and language teaching methodologies.

Key words: motion verbs; prefixes; German National Corpus; lacunarity; linguistic topology; contrastive linguistics.

Глаголы движения представляют собой важный пласт лексики в любом языке, отражая фундаментальные способы концептуализации пространственного перемещения. В данной статье мы сосредотачиваемся на сопоставительном анализе мотивационных структур немецких и русских глаголов движения, в частности на формантах мотивирующей основы *schwimmen* и *плыть* в некоторых значениях физического перемещения. Глаголы движения вызывают научный интерес у ряда исследователей [2; 4; 5], с точки зрения их семантических признаков [6, с. 38; 7, с. 136]. **Целью** исследования становится выявление систематизированной связи между немецкими и русскими глаголами на основе их приставочной семантики и, как следствие, направленности их движения. **Актуальность** работы обусловлена необходимостью изучения морфо-семантической асимметрии немецкого и русского языков, а также степени грамматикализации пространственных отношений. **Материалом** исследования послужили глаголы, взятые из корпуса немецкого языка цифрового словаря DWDS [9] и толкового словаря русского языка С. И. Ожегова [3]. Методы исследования включают корпусный анализ, компонентное разложение семантики, а также контрастивный анализ.

Анализируя приставочные формы глагола *schwimmen*, выявленные методом сплошной выборки из словаря немецкого языка DWDS, обнаружено 18 глаголов со значением физического перемещения. Исследуя представленные глаголы с точки зрения семантики, мы считаем целесообразным сгруппировать их в несколько кластеров:

1. Прохождение расстояния по произвольной траектории:
 - а) движение к объекту (*anschwimmen, erschwimmen, herüberschwimmen, hinschwimmen, zurückschwimmen, zuschwimmen*);
 - б) удаление от объекта (*abschwimmen, davonschwimmen, fortschwimmen, hinausschwimmen, rausschwimmen, wegschwimmen*);
 - в) движение через/вокруг/мимо (*durchschwimmen¹, hinüberschwimmen, runterschwimmen, vorbeischwimmen, umherschwimmen*);
 - г) движение по вертикальной оси (*aufschwimmen*);
2. Глаголы, обозначающие стиль плавания (*brustschwimmen, delfinschwimmen, rückenschwimmen*);

3. Продолжение движения (*durchschwimmen*², *weilerschwimmen*);
4. Совместное движение / сопровождение (*mitschwimmen*).

В толковом словаре С. И. Ожегова [3] выявлено наличие 11 префиксальных глаголов, некоторые из которых полисемичны, что суммарно дает 15 семантических значений, которые также интегрируются по определенным признакам в несколько кластеров:

1. Прохождение расстояния по произвольной траектории:
 - а) движение к объекту (*доплыть*, *подплыть*, *приплыть*, *наплыть*¹);
 - б) удаление от объекта (*заплыть*¹, *отплыть*, *уплыть*);
 - в) движение через/вокруг/мимо (*переплыть*, *проплыть*¹, *оплыть*);
 - г) движение по вертикальной оси (*всплыть*);
2. Наличие преграды (*заплыть*², *наплыть*², *проплыть*², *выплыть*²).

Коррелируя немецкоязычные префиксальные глаголы с русскоязычными приставочными эквивалентами предлагается провести структурно-семантический анализ формантов. В рамках проводимого исследования фокус внимания направлен на глаголы из кластера ‘*Прохождение расстояния по произвольной траектории*’ ввиду его идентичности в русском и немецком языках, а, как известно, иная лингвокультура всегда воспринимается через призму собственной лингвокультуры [1, с. 125]. Однако приставочные глаголы, составляющие подгруппы данного кластера отличаются в русском и немецком языках, что определяет направление сопоставительного анализа в рамках данного исследования.

Для прецизионной характеристики семантического значения немецкоязычных формантов мотивирующей основы *schwimmen* были использованы дефиниции из немецкоязычного словаря Duden, сопровождаемые примерами из корпуса немецкого языка цифрового словаря DWDS, а также из корпуса DGD Института немецкого языка имени Лейбница (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache) в Мангейме. Рассмотрим кластер ‘*Прохождение расстояния по произвольной траектории*’ с выделенными в нем подкластерами в зависимости от семантических значений:

а) движение к объекту

- **anschwimmen** – «auf etwas zuschwimmen, zu etwas hinschwimmen» ‘подплыть к чему - либо / кому - либо’: Einen zischenden Schwan, der vom Holzsteg anschwamm und in seine Schuhe beißen wollte, vertrieb er mit Steinen [9] ‘Шипящего лебедя, который подплыл к деревянному мостку и пытался укунить его за ботинки, он отогнал камнями’;

- **erschwimmen** – «beim Schwimmen erringen» ‘завоевывать / достигать какой - либо точки, плывя’; акцент на результате: Ihre Steigerung im Vergleich zur Deutschen Meisterschaft in Berlin hat aber auch die lange Freistilstaffel bitter nötig, um eine Medaille zu erschwimmen [9] ‘Однако достигнутый прогресс по сравнению с результатами Чемпионата Германии в Берлине свидетельствует о том, что эстафетной команде вольного стиля также необходимо существенное улучшение показателей, чтобы доплыть до медали’;

- – «von der gegenüberliegenden Seite hierher [zur sprechenden Person] schwimmen» *‘доплыть до говорящего с противоположной стороны’*: Der Oberförster im polnischen Krosno hat sogar vermutet, dass die Tiere aus Deutschland über die Oder herübergeschwommen seien [9] *‘Главный лесничий города Кросно в Польше даже предположил, что животные приплыли Из Германии через Одер’*;

- **hinschwimmen** – «an eine bestimmte Stelle schwimmen» *‘доплыть до определенной точки’*; акцент на целенаправленном движении к какой-либо точке: ...da gab es so eine kleine Insel und wer da halt hinschwimmen wollte, musste einen von den Rettungsschwimmern mitnehmen [8] *‘...там был небольшой остров, и если кто-то хотел до него доплыть, требовалось сопровождение одного из спасателей’*;

- **zuschwimmen** – «sich schwimmend (auf jemanden, etwas) zubewegen» *‘направляться вплавь к чему-то / кому-то’*; акцент на целенаправленном движении к объекту: ...das ist ein irres Gefühl, wenn die Haie so auf dich zuschwimmen und du ihr Maul von unten sehen kannst [8] *‘...невероятное ощущение, когда акулы плывут прямо на тебя и снизу ты видишь их открытые пасти’*;

- **zurückschwimmen** – «wieder an den, in Richtung auf den Ausgangsort schwimmen» *‘возвращаться вплавь к исходной точке’*: ...du hast der untere Torpedo haut ja nur ab, du musst zurückschwimmen [8] *‘...нижняя торпеда просто отваливается – ты должен плыть обратно’*.

б) удаление от объекта

- **abschwimmen** – «sich schwimmend entfernen, wegschwimmen» *‘отплывать от объекта’*; акцент на отдалении от исходной точки: Die aufgestaunten Eisschollen sind in Richtung Oderhaff abgeschwommen, so das Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Eberswaide gestern [9] *‘Скопившиеся ледяные глыбы отплыли в направлении Одерского залива, как сообщило вчера Управление водных путей и судоходства Эберсвальде’*;

- **davonschwimmen** – «sich schwimmend entfernen» *‘удаляться от объекта вплавь’*; акцент на полном удалении от объекта: Doch ich war schon von Anfang an gaumensicher und wußte es wie die Schildkröte, die ausschlüpft und ins Meer davonschwimmt [9] *‘Но я изначально был неуязвим для критики и осознавал это, подобно черепашке, которая, едва вылупившись, уплывает в море’*;

- **fortschwimmen** – «sich schwimmend entfernen; wegschwimmen» *‘уплывать / отдаляться от объекта вплавь все дальше’*; акцент на продолжении движения в направлении от исходной точки, без указания конкретного пункта назначения): Auch fielen möglicherweise einige Insassen der Rettungsboote Haien zum Opfer, als sie von den Booten fortschwammen [9] *‘Не исключено, что часть людей из спасательных шлюпок была атакована акулами, когда они отплывали подальше от шлюпок’*;

- **hinausschwimmen** – «sich schwimmend vom Ufer entfernen» *‘отдаляться от берега, плывя’*: Er hatte die Hütte mitten in der Nacht verlassen und war ins Meer hinausgeschwommen... [9] *‘Он вышел из хижины поздней ночью и отплыл в море...’*;

- **rausschwimmen** – «hinausschwimmen» (разг.) *‘отдаляться от берега, плывя’*: Bei schönem Wetter ist es leicht rummelig, muß man ganz schön weit rausschwimmen, um ungestört schnorcheln zu können [9] *‘В хорошую погоду здесь многолюдно, поэтому приходится довольно далеко отплывать от берега, чтобы спокойно понырять с маской’*;

- **wegschwimmen** – «fortschwimmen» *‘уплыть, удаление от исходной точки / объекта’*; акцент на исчезновении из поля зрения, плывя: Ich blieb aber auch ganz cool, fühlte mich nur nicht so, und wartete, bis er wegschwamm, aber er schwamm nicht weg [9] *‘Внешне я оставался невозмутимым – хоть и не чувствовал себя таким – и ждал, пока он уплывет, но он не уплывал’*.

в) движение через/вокруг/мимо

- **durchschwimmen**¹ – «sich schwimmend durch, unter, zwischen etwas hindurchbewegen» *‘двигаться сквозь / под / между чем-либо, плывя’*: Immerhin kann man den See noch umrunden und muss nicht durchschwimmen [9] *‘По крайней мере, озеро можно обойти по берегу и проплыть его насквозь не обязательно’*;

- **umherschwimmen** – «sich ziellos im Wasser bewegen» *‘плыть в водном пространстве бесцельно, хаотично’*: Das Leben der Fische, die scheinbar zeitlos und emotionslos in dem kleinen Becken umherschwimmen, spielt sich ab vor einer Tapete, die wohl ein Korallenriff abbilden soll [9] *‘Рыбы, бесчувственные и существующие вне временного хромотона, кружат хаотично в небольшом аквариуме перед обоями, тщетно пытающимися изобразить коралловый риф’*;

- **vorbeischwimmen** – «in die Richtung einer Person, Sache schwimmen und ohne sie zu berühren in der gleichen Richtung (wieder von ihr weg) weiterschwimmen» *‘проплывать мимо кого-то / чего-то, не соприкасаясь, и продолжать движение в том же направлении’*: Für uns waren die sogenannten «auswärtigen Angelegenheiten» wie Treibhölzer, die im Fluss vorbeischwimmen... [9] *‘Для нас эти так называемые «внешнеполитические дела» были как проплывающие мимо коряги...’*;

- **hinüberschwimmen** – «nach drüben schwimmen» *‘переплыть на другой берег’*: Er will zu ihr hinüberschwimmen; sie stellt ein Licht auf, um ihm im Wasser die Richtung zu zeigen [9] *‘Он хочет переплыть к ней на другой берег; она ставит светильник, чтобы указать ему путь в воде’*;

- **runterschwimmen** – «in einem fließenden Gewässer mit der Strömung schwimmen» *‘плыть вниз по течению’*: Junge Dame, wissen Sie, dass Sie es mit einem der besten Spieler zu tun hatten, der Mississippi runterschwamm? [9] *‘Молодая леди, знаете ли вы, что имели дело с одним из лучших игроков, что когда-либо плыли по Миссисипи вниз по течению?’*.

г) движение по вертикальной оси

- **aufschwimmen** – «infolge des Auftriebs an die Wasseroberfläche kommen» *‘всплывать на поверхность воды под действием подъемной силы’*: Während des Tages hatten Bergungstrupps Gas in den Schiffskörper gepumpt, damit der Tanker aufschwimmen konnte [9] *‘Спасательные бригады в течение суток закачивали газ в отсеки судна, чтобы танкер смог всплыть’*.

Семантический анализ представленных глаголов

Таким образом, проведенный семантический анализ позволяет провести сравнительный семантический анализ русскоязычных и немецкоязычных формантов от мотивирующих основ соответствующих глаголов *плыть* и *schwimmen* и объединить их в сводную таблицу:

Сопоставительная таблица подкластеров семантических значений немецкоязычных и русскоязычных формантов мотивирующих основ глаголов *плыть* и *schwimmen* кластера *‘Прохождение расстояния по произвольной траектории’*

Направление	Немецкие глаголы	Русские глаголы
К объекту	anschwimmen	подплыть
	erschwimmen	доплыть, прилагая усилия
	hinschwimmen	доплыть до цели
	herüberschwimmen	приплыть с противоположной стороны
	zuschwimmen	—
	zurückschwimmen	—
	—	наплыть ¹
От объекта	abschwimmen	отплыть
	hinausschwimmen	отплыть от берега
	rausschwimmen (разг.)	отгрести от берега (разг.)
	davonschwimmen	уплыть от исходной точки
	fortschwimmen	уплывать дальше
	wegschwimmen	уплывать вовсе
	—	заплыть ¹
Через/вокруг/мимо	vorbeischwimmen	проплыть мимо
	durchschwimmen ¹	проплыть сквозь / между
	hinüberschwimmen	переплыть
	umherschwimmen	—
	runterschwimmen (разг.)	—
	—	оплыть
Вертикально	aufschwimmen	всплыть

Корреляция немецкоязычных и русскоязычных формантов демонстрирует отсутствие соответствий у некоторых глаголов. Так, у глаголов из подкластера «движение к объекту», а также из подкластера «движение через /вокруг /мимо» наблюдается отсутствие выраженных приставочными глаголами от основы *плыть* русскоязычных эквивалентов. Например, глаголы *zuschwimmen* переводится на русский язык как ‘плыть к’, *zurückschwimmen* ‘плыть обратно’, *umherschwimmen* ‘плыть хаотично’ и *runterschwimmen* ‘плыть вниз по течению’. В данном случае перевод на русский язык возможен исключительно непосредственно глаголом *плыть* с соответствующими предлогами, что свидетельствует о высокой степени лексикализации пространственных значений в немецком языке, т. е. немецкоязычные префиксы кодируют более точную информацию в формантах по сравнению с русским языком.

Напротив, в русском языке присутствуют форманты, *наплыть*¹ (движение к объекту), *заплыть*¹ (движение от объекта) и *оплыть* (движение через /вокруг /мимо), которые на немецкий язык переводятся глаголами, не содержащими мотивирующую основу *schwimmen*.

Важно отметить, что в русском языке некоторые форманты многозначны, например, *заплыть*¹ «переместиться вглубь водного пространства, удаляясь от исходной точки» [3, с. 215] и *заплыть*² «отклониться от исходной траектории движение по водному пространству и оказаться за каким-либо препятствием» [3, с. 215]. При этом русскоязычных формантов по сравнению с немецкоязычными наблюдается в полтора раза меньше.

Таким образом, немецкий язык демонстрирует бóльшую грамматикализацию пространственных отношений, в то время как русский язык, сохраняя синкретизм приставок, активизирует контекстуальные механизмы для передачи нюансов. Перспективой дальнейшего исследования становится изучение частотности употребления представленных глаголов в зависимости от различных временных периодов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларина Т. С. Имплицитная директивность в поликодовом тексте // Когнитивные исследования языка. 2019. № 38. С. 124–130.
2. Майсак Т. А., Рахилина Е. В.. Глаголы движения и нахождения в воде : лексические системы и семантические параметры. М. : Индрик, 2007. 752 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : А ТЕМП, 2006. 938 с.
4. Сулейманова О. А., Ильясова Д. А. Лингвотопологическая схематизация движения глаголами идти и бежать в русско-английском пере воде // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2025. № 1(57). 120–132.
5. Сулейманова О. А., Соколова А. В. Методологический потенциал фрейм-ового моделирования и языковой картины мира : дивергенция и конвергенция // Terra Linguistica. 2024. Т.15, № 4. С. 123–133.

6. Хлопова А. И., Ладоса О. М. Диагностика динамики значения базового концепта Sicherheit (безопасность) в немецкой лингвокультуре (на материале корпуса устных текстов и данных ассоциативного эксперимента) // Научный журнал «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2021. №3 (51). С. 35–46.
7. Хлопова А. И., Ладоса О. М. Лексико-семантическое содержание ценности "Erfolg" в немецкой лингвокультуре // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Т.7, № 2. С. 135–151.
8. DGD – Die Datenbank für Gesprochenes Deutsch [Electronic resource]. URL: <https://dgd.ids-mannheim.de/> (date of access: 01.07.2025).
9. DWDS – Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Electronic resource]. URL: <https://www.dwds.de/> (date of access: 02.07.2025).